



*"У нас одна душа,  
одни и те же муки..."*

**Интегрированный поэтический урок,  
посвящённый творчеству М.Ю. Лермонтова и Дж. Г. Байрона**



**Учитель русского языка и литературы  
МОУ СОШ № 7  
ШЕВЦОВА Татьяна Владимировна**

# Цели и задачи

- расширить представление учащихся о творчестве двух великих поэтов;
- показать влияние поэзии Байрона на творчество Лермонтова;
- воспитывать интерес к русской и зарубежной литературе;
- воспитание у обучающихся эстетического вкуса и потребности к чтению.

## **Форма проведения:**

- интегрированный урок по литературе и английскому языку.

## **Методические приёмы:**

- слово учителя, чтение стихотворений на английском и русском языках.

## **Используемые педагогические технологии:**

- интегрированное обучение;
- дифференцированное обучение;
- групповые технологии;
- ИКТ.

## **Оборудование:**

- портреты поэтов, иллюстрации, книги, музыкальное оформление, компьютер, мультимедийный проектор, экран, презентация.

Сходство между Лермонтовым и Байроном поразительно. У них был весьма романтический взгляд на жизнь.

Принадлежали к одной литературной эпохе. Существует вероятность, что Лермонтов и Байрон были отдаленными родственниками и довольно долгое время жили на границе Востока и Запада.



Род Лермонтовых восходит к средним векам и начинается с шотландского поэта Томаса Лермонта, прозванного Рифмачом или Томасом Стихотворцем из Эрсильдауна.

На гербе города Сент-Эндрюс тот же девиз, что и на гербе Лермонтовых: **"Dum spiro spero"** ("Пока дышу – надеюсь").

Лермонтову к моменту гибели не исполнилось и 27 лет.

Смерти он не искал, она сама нашла поэта, оборвав жизнь гения, когда он только разворачивал свои могучие крылья.



Байрон прожил 36 лет.  
19 апреля 1824 года он скончался  
от лихорадки.

- ***If I were asked what George Byron was?***

Я бы ответила:  
титан, великий мыслитель.

- ***If I were asked about Byron's influence on the Russian literature?***

Я бы назвала тех поэтов, которые его переводили на русский язык:

А.С.Пушкина, М.Ю.Лермонтова, В.А. Жуковского, К.Д.Бальмонта, В.Я. Брюсова, С.Я.Маршака.



*She walks in beauty, like the night of cloudless climes and starry skies;  
And all that's best of dark and bright meet in her aspect and her eyes:*

**My soul is dark**

**My soul is dark—Oh! quickly string  
The harp I yet can brook to hear;  
And let thy gentle fingers fling  
Its melting murmurs o'er mine ear.—  
If in this heart a hope be dear,  
That sound shall charm it forth again—  
If in these eyes there lurk a tear,  
Twill flow—and cease to burn my brain—**

**But bid the strain be wild and deep,  
Nor let thy notes of joy be first—  
I tell thee—Minstrel! I must weep,  
Or else this heavy heart will burst—  
For it hath been by sorrow nurst,  
And ached in sleepless silence long—  
And now 'tis doom'd to know the worst,  
And break at once—or yield to song.**

**J. G. Byron, 1815**

**Дж. Байрон**

*«Хочу я быть ребенком вольным»*

**(несоответствие мечты и жизненных реалий)**

Душа моя мрачна. Скорей, певец, скорей!  
Вот арфа золотая:  
Пускай персты твои, промчавшись по ней,  
Пробудят в струнах звуки рая.  
И если не навек надежды рок унес,  
Они в груди моей проснутся,  
И если есть в очах застывших капля слез -  
Они растают и прольются.

Пусть будет песнь твоя дика. –  
Как мой венец,  
Мне тягостны веселья звуки!  
Я говорю тебе: я слез хочу, певец,  
Иль разорвется грудь от муки.  
Страданьями была упитана она,  
Томилась долго и безмолвно;  
И грозный час настал - теперь она полна,  
Как кубок смерти, яда полный.

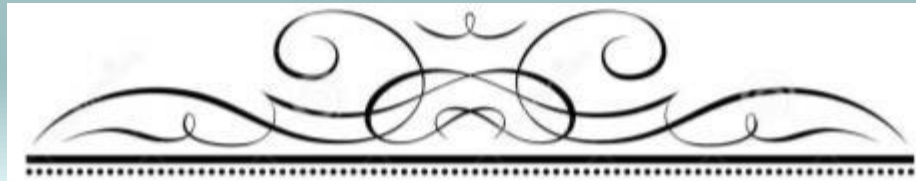
**М.Лермонтов**

*"Никто моим словам не внимлет...  
Я один"*

*(разочарование в сегодняшнем дне)*

**Никто моим словам не внимлет...  
Я один.  
День гаснет... красными рисуясь  
полосами,  
На запад уклонились тучи и камин  
Трещит передо мной. —  
Я полон весь мечтами  
О будущем...  
И дни мои толпой  
Однообразною проходят предо мной,  
И тщетно я ищу смущенными очами  
Меж них хоть день один,  
Отмеченный судьбой!**

- замкнутость и агрессивность заставляют поэта испытывать чувство тоски и безысходности. Поэтому окружающий мир кажется ему враждебным, а сама жизнь — бессмысленной.
- автор признается, что не перестает мечтать о будущем, которое кажется ему радужным и светлым. Однако все чаще и чаще он приходит к выводу, что «дни мои толпой однообразною проходят предо мной».



Увлечение Байроном в России началось в 1819 году, когда его произведения получили распространение среди широких слоев русского общества.

Первыми открыли Байрона для русских читателей декабристы, для которых он стал примером служения делу свободы, борьбы с тиранией. Поэты-декабристы переводили его произведения, сами создавали стихи и поэмы о нём.

***«...Юноша так увлекался Байроном, что постоянно приравнивает судьбу его к своей. Свою раннюю любовь он поясняет сходством с ним. Сходство видит они в первых приемах проявления таланта: «Когда начал я марать стихи в 1828 году, я как бы по инстинкту переписывал и прибирал их. Они теперь еще у меня. Ныне я прочел в жизни Байрона, что он делал то же самое: это сходство меня поразило».***

Затем далее он пишет:

***«Еще сходство в жизни моей с лордом Байроном: его матери в Шотландии предсказала старуха, что он будет великий человек и будет два раза женат; про меня на Кавказе старуха предсказала то же самое моей бабушке. Дай бог, чтоб и надо мной сбылось, хотя б я был так же несчастлив, как Байрон».***

Однако и это влияние Лермонтов скоро пережил и понял, что он – не Байрон, а ***«другой, еще неведомый избранник»***, и избранник с русской душой.





Имеется несколько стихотворений, в которых Лермонтов сравнивает свою судьбу с судьбой Байрона.

Так, в стихотворении **«Не думай, чтоб я был достоин сожаленья...»** есть такие строки, где с исключительной силой эта духовная близость выражена:

*Не думай, чтоб я был достоин сожаленья,  
Хотя теперь слова мои печальны; — нет!  
Нет! все мои жестокие мученья: —  
Одно предчувствие гораздо больших бед.*

*Я молод; но кипят на сердце звуки,  
И Байрона достигнуть я б хотел:  
У нас одна душа, одни и те же муки; —  
аков был удел!..*

*в венья и свободы,  
честве пылал уж я душой,  
в горах, пеня  
х и бурь небе*

*токойствия и  
ду мыслию о  
— прошедше  
— там нет*



Несмотря на небольшой объем, это произведение смело можно отнести к разряду «вечных», так как мысль о собственном предназначении в этом непростом мире тревожит всех, кто неравнодушен к собственной судьбе и судьбе своей страны.

Через два года поэт напишет:

**«Нет, я не Байрон, я другой»** говорят не только о том, как сам Лермонтов осознавал значение английского поэта для своего духовного развития, оба они — «странники». Один — общеизвестный поэт, другой еще «неведомый избранник».

Между стихами Лермонтова и Байрона мало полных соответствий, число отдельных словесных совпадений в них велико...»

В стихотворении преобладают романтические средства: сравнение со стихией («в душе моей, как в океане»), метафоры («надежд разбитых груз лежит»). Сама идея произведения, герой которого одинок и противопоставлен всему миру, и есть главная идея романтизма.

Последние строки подчеркивают высоты человеческого и поэтического призвания автора:

**«Нет, я не Байрон, я другой»**

**Нет, я не Байрон, я другой,  
Еще неведомый избранник,  
Как он гонимый миром странник,  
Но только с русскою душой.**

**Я раньше начал, кончу ране,  
Мой ум немного совершит;  
В душе моей как в океане  
Надежд разбитых груз лежит.**

**Кто может, океан угрюмый,  
Твои изведать тайны? кто  
Толпе мои расскажет думы?  
Я - или бог - или никто!**



# Отличие стилей

Стиль Лермонтова отличается от Байрона предельной экспрессивностью, эмоциональностью, ясно выражая авторское отношение к описываемому. Но в то же время уже намечается преодоление Байронизма, которое завершилось в «Мцыри», хотя и здесь повторяются характерные для поэм Байрона исповедь героя-пленника, его стремление к свободе.

Уже в «Боярине Орше» намечена историческая обстановка, с которой связаны судьбы персонажей: в этом Лермонтов опирается на историзм позднего Байрона. Вслед за Байроном, он соединяет образ разбойника-мстителя с темой национально-освободительной борьбы. Присущие Байрону ненависть к политическому и национальному гнету, прославление революционной борьбы, разочарование в людях и сосредоточенность в себе отвечали потребностям внутреннего развития Лермонтова, стимулировали его. В лирике Лермонтова байронические мотивы приобрели самостоятельное звучание.

Изображая страсть, раскрывающую личность лирического героя, Лермонтов следует ораторскому декламационному стилю Байрона с его приверженностью к гиперболизации, антитезам, к афористичности и заострению мысли.

Метрика стиха Лермонтова близка метрике Байрона, более свободного, чем русский. В соответствии с практикой английского стихосложения, Лермонтов использует, например, пятистопные ямбы с одними мужскими рифмами и варианты трехдольных размеров, не свойственные русской поэзии



Переклички между поэтами, по-видимому, бессознательные, говорят лишь об общем значении байронизма как явления русской культуры и о силе воздействия Байрона на Лермонтова даже в годы его зрелости. Но его поэзия 1836 – 1841 гг. больше соотнесена с конкретными психологическими ситуациями: большую роль в ней играют жанр сюжетного или символического пейзажа, образы природы.

Если у Байрона чувства лирического героя всегда окружены поэтическими и трагическими ассоциациями, которым соответствуют синтаксиче



зства и речь проще, в трагических ситуациях. Таким образом, народность, психологическая и социальная конкретность зрелой лирики Лермонтова байронизма.



# Поэма "Корсар" (1814)

Герой поэмы бросает вызов обществу, узаконившему деспотизм и тиранию, мстит за зло и несправедливость, за поругание человеческого достоинства.



Он был чужд мелочным расчётам и сделкам с совестью, его любовь к Медоре была самозабвенной и возвышенной. Герой поэмы Конрад духовно одинок. Это результат давнего неверия в людей, так как Конрад не раз был жертвой обмана. На него никто не похож ни силой характера, ни мужеством, и повелевает он своими подчинёнными « с искусством, внушающим покорность диким чувствам ».

Байрон знакомит нас с героем,  
указывая детальный портрет Конрада.

*Щека в загаре, белое чело,  
Волна кудрей — как ворона крыло;  
Изгиб губы невольно выдает  
Высокомерной мысли тайный ход;  
Хоть голос тих, а облик прям и смел,  
В нем что-то есть, что скрыть бы он хотел.*



Его сердце принадлежит только одной девушке на свете – Медоре.  
Ослепленная настоящей любовью, Гюльнар убивает своего мужа и, подговорив охрану, устраивает побег для Конрада

***Напрасно все — день катится за днем,  
Конрада нет, и нет вестей о нем,  
И нет нигде судьбы его следа:  
Погиб ли он иль скрылся навсегда?***

Конец трагичен: после набега на восточного деспота Сеида-паши, узнаёт, что любимая умерла, он исчезает и никто ничего о нём не знает. Этот элемент таинственности необходим для усиления необычности и исключительности героя.

***Его нет в башне, нет на берегу;  
Обшарили весь остров на бегу,  
Бесплодно... Ночь; и снова день настал  
Лишь эхо отзывалось им среди скал.***

***Обыскан каждый потаенный грот;  
Обрывок цепи, закреплявшей бот,  
Внушал надежду: бриг за ним пойдёт!  
Бесплодно! Дней проходит череда,  
Нет Конрада, он скрылся навсегда.***

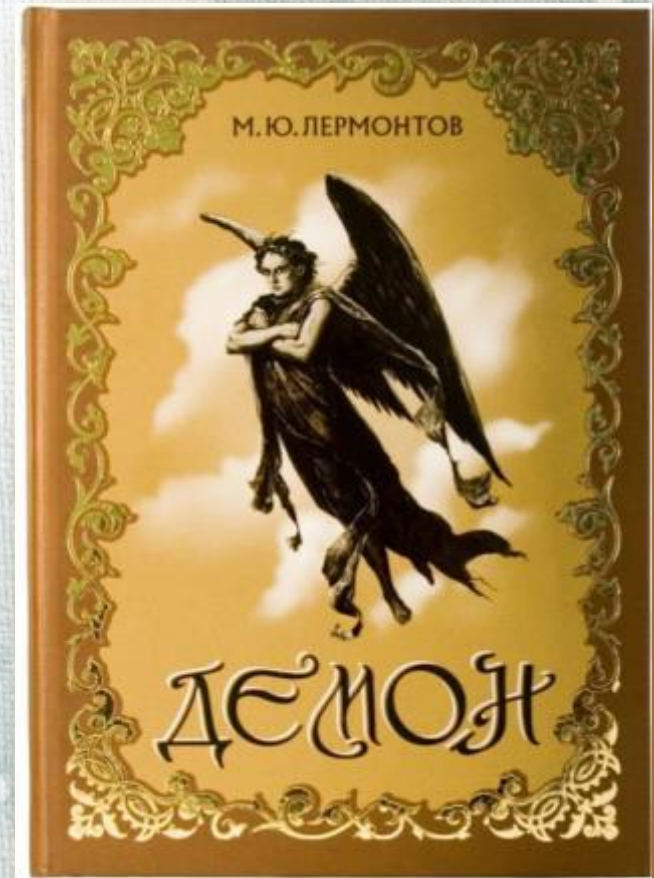


# Поэма

## "Демон"

(1829-1839)

Поэма Лермонтова «Демон» уникальна. За основу сюжета поэт берет известную библейскую легенду о духе зла, низвергнутом Богом с неба за бунт против его власти. Образ Демона, преступившего законы добра и оставшегося одиноким в пустыне наскучившего ему мира, волновал Лермонтова всю жизнь. Создавая свою поэму, Лермонтов вспомнил услышанную им на Кавказе старинную легенду о горном духе Гуда, полюбившем прекрасную грузинку. Когда дух Гуда узнал, что Нино любит земного юношу, не в силах терпеть муки ревности, накануне свадьбы он засыпает саклю влюбленных огромной снежной лавиной. Но Лермонтова не устраивает принцип: «Так не доставайся же ты никому!» Его Демон действительно ради любви готов преобразиться: он лишен энергии зла и жажды мести, и в нем нет ревности.



# Поэма

## "Демон"

(1829-1839)

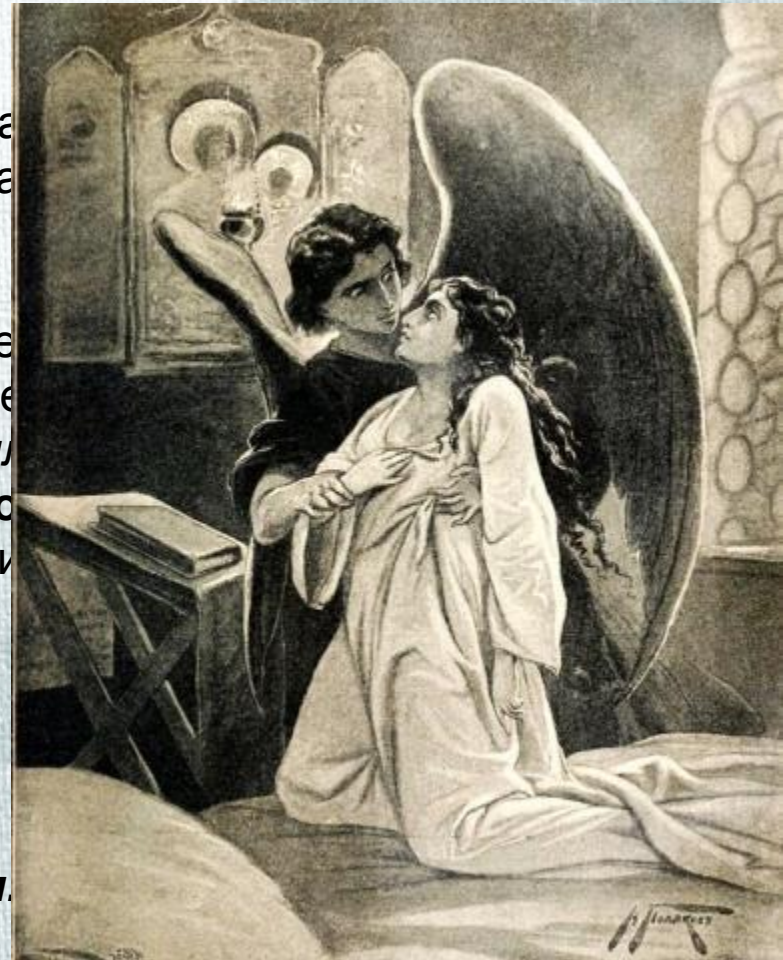
Любовь к Тамаре для Демона — попытка освобождения от холодного презренья к миру, на которое обрек его бунт против Бога.

**«Зло наскучило ему»** оттого, что он не встречает ему сопротивленья в людях, которые охотно используют подсказки Дьявола. Демон **«сеял зло без наслажденья»**, он **лишен тщеславного удовлетворения** от своей власти над ничтожными людьми.

Когда Тамара горюет о погибшем женихе, Демон

**... К ее склонился изголовью;**

**И взор его с такой любовью ... на нее смотрел.**





Он обещает Тамаре рай всезнанья, рай свободы:

*Я опущусь на дно морское,  
Я полечу за облака,  
Я дам тебе все, все земное -  
Люби меня!...*

Но цена такой свободы слишком высока — отказ от всего ничтожного земного, то есть смерть. Поэтому Тамара и хочет спастись от **«неотразимой мечты»** лукавого духа. На помощь ей приходит Ангел, не верящий в преобразование Демона, поэтому он возвращает его к прежней роли злодея. Таким образом, у Неба не хватило веры в добро, сознания его силы в душе Тамары и возможности его в Демоне. Тамара же оказалась способна не только полюбить Демона, но и позаботиться о спасении своей души. После ее смерти **«грешная душа»** Тамары омыта слезами Ангела, ведь она **«ценой жестокой искупила»** возможность того, чтобы рай ей все-таки открылся.

Смерть Тамары — победа любви к Демону, но сам он не спасен этой победой, ведь она отнята смертью, а душа взята Небом. Увидев, как душа Тамары, **«молитвой ужас заглуша»**, ищет спасения на груди Ангела, Демон окончательно побежден:

**И проклял Демон побежденный  
Мечты безумные свои...**

**«Вечный ропот человека»** как гордое желание его встать вровень с природой запечатлен в образе Демона. Божественный мир могущественнее мира личности — такова позиция поэта.



## *Внутреннее родство Лермонтова с Байроном*



Лермонтов вовсе не отказывается от внутреннего родства с Байроном. Они оба предстают перед нами как романтические изгнанники, избранники, причем Лермонтов пока «неведомый избранник» «с русской душой».

Он говорит нам о пробуждении национального самосознания, о том, что в жизнь поэта Лермонтова вошли два конкретных понятия — Россия и Время, то есть История.



Байрон нашел возможность выразить себя не только в поэзии, он погиб за свободу Греции. Лермонтов тоже воин по природе своей, может быть, это его главное качество. Ему нужно много, весь мир. И прежде всего нужно действие.

Так что не мода заставила Лермонтова обратиться к творчеству Байрона. Он выбрал его в учителя сознательно, так же как и Пушкина, и поэтов-декабристов.



## СРАВНИТЕЛЬНАЯ ТАБЛИЦА

	<b><i>Лермонтов</i></b>	<b><i>Байрон</i></b>
<b><i>Форма</i></b>	Обращение к певцу	Обращение к певцу
<b><i>Тема</i></b>	Роль творчества в жизни человека, его влияние	Роль творчества в жизни человека, его влияние
<b><i>Идея</i></b>	Автор хочет показать, что настал грозный час бороться за новую жизнь.	Сердце или разорвётся, или обретёт надежду с помощью песни.
<b><i>Пафос</i></b>	Страстный, призывный	Страстный
<b><i>Состояние лирического героя</i></b>	Он переполнен страданиями, душа героя мрачна, сердце готово разорваться... Нет другого выхода!	Герой страдает, но сердце ещё терпит муку. Значит, есть надежда на возможное исцеление, возрождение.

# ИТОГ УРОКА

## ***Почему и сегодня стихотворение Байрона понятно и англичанину, и русскому?***

Мы убедились в том, насколько важен для всех времен и народов гуманистический смысл творчества великого поэта. Может быть, в будущем среди вас тоже появятся талантливые поэты–переводчики.

Мы все убедились в том, что бунтарский дух Байрона близок и нашему времени. Поэтому его творения бессмертны. Сегодня, когда народы разных стран борются за свою независимость, идеологи мировой реакции, как никогда, не скрывают своей политической ненависти к великому поэту. Но наследие Байрона в надёжных руках прогрессивного человечества, поэт был и остаётся верным своим словам:

***....всё, что человечество гнетёт,  
Всегда во мне противника найдёт.***

Да и Лермонтов осознавал значение английского поэта для своего духовного развития, но он начал задумываться и о высоком сознании своей миссии как миссии национальной, обязывающей искать свой собственный путь в литературе, отличный от пути Байрона.

Читайте поэзию и прозу Лермонтова! Его творчество не оставит вас равнодушными, потому что слишком много чувств и эмоций вложил он в свои творения! Поэзии Лермонтова — это образ сильного и гордого человека, который не может и не хочет примириться с рабством, который бросает вызов небу и земным царям». «принес с собой в свободную страну великое чудо искусства, искусство стиха, искусство той поэтической правды, которая будет жить вечно!»



# Используемая литература

- Журнал « литература в школе» 1999г. № 7  
А.Леонов – К изучению поэзии М.Ю.Лермонтова, стр. 75;
- Хрестоматия 9-11 ч. 2 «Лирика Байрона», стр. 72;
- [ru.wikipedia.org/wiki/Лермонтов](http://ru.wikipedia.org/wiki/Лермонтов)
- [ru.wikipedia.org/wiki/Байрон](http://ru.wikipedia.org/wiki/Байрон)
- Д.Г.Байрон. Избранное. - Москва. Издательство «Правда», 1985г.;
- М.Ю.Лермонтов. Москва. Издательство «Правда» ,1981г.

